STUDIES IN
CHURCH HISTORY

VOLUME 53

TRANSLATING CHRISTIANITY

Edited by SIMON DITCHFIELD
CHARLOTTE METHUEN
and ANDREW SPICER

For the Ecclesiastical History Society
CAMBRIDGE

https://doi.org/10.1017/stc.2016.1 Published online by Cambridge University Press

Studies in Church History

53

(2017)

TRANSLATING CHRISTIANITY

https://doi.org/10.1017/stc.2016.1 Published online by Cambridge University Press

TRANSLATING CHRISTIANITY

EDITED BY

SIMON DITCHFIELD

CHARLOTTE METHUEN

ANDREW SPICER

PUBLISHED FOR
THE ECCLESIASTICAL HISTORY SOCIETY
BY
CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS
2017

https://doi.org/10.1017/stc.2016.1 Published online by Cambridge University Press

© Ecclesiastical History Society 2017

Published by Cambridge University Press
on behalf of the Ecclesiastical History Society
University Printing House, Cambridge CB2 8BS, United Kingdom

This publication is subject to copyright. Subject to statutory exception and to the provision of relevant collective licensing agreements, no reproduction of any part may take place without the written permission of the copyright holder.

First published 2017

ISBN 978-1-108-41924-6

ISSN 0424–2084

Bible quotations are taken from the following versions:

The Authorized (King James) Version. Rights in the Authorized Version in the United Kingdom are vested in the Crown. Reproduced by permission of the Crown's patentee, Cambridge University Press.

New Revised Standard Version Bible: Anglicized Edition, copyright 1989, 1995, Division of Christian Education of the National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

SUBSCRIPTIONS: *Studies in Church History* is an annual subscription journal (ISSN 0424–2084). The 2017 subscription price (excluding VAT), which includes print and electronic access, is £100 (US $161 in the USA, Canada and Mexico) for institutions and £55 (US $88 in the USA, Canada and Mexico) for individuals ordering direct from the Press and certifying that the volume is for their personal use. An electronic-only subscription is also available to institutions at £78 (US $124 in the USA, Canada and Mexico). Special arrangements exist for members of the Ecclesiastical History Society.

Previous volumes are available online at www.journals.cambridge.org/StudCH

Printed in the United Kingdom by Bell & Bain Ltd
A catalogue record for this publication is available from the British Library

https://doi.org/10.1017/stc.2016.1 Published online by Cambridge University Press

Contents

Preface ix

List of Contributors xi

List of Abbreviations xiv

List of Illustrations xvii

Introduction 1
Simon Ditchfield

Silk Road Christians and the Translation of Culture in Tang China 15
Scott Fitzgerald Johnson

The Language of Baptism in Early Anglo-Saxon England: The Case for Old English 39
Miriam Adan Jones

Translating St Alban: Romano-British, Merovingian and Anglo-Saxon Cults 51
M. D. Laynesmith

Christian Hebraism in Twelfth-Century Rome: A Philologist's Correction of the Latin Bible through Dialogue with Jewish Scholars and their Hebrew Texts 71
Marie Thérèse Champagne

Translation and Appropriation: Greek Relics in the Latin West in the Aftermath of the Fourth Crusade 88
Anne E. Lester

Translating the *Legenda aurea* in Early Modern England 118
Morgan Ring

Erasmus and the Politics of Translation in Tudor England 132
Lucy Wooding

https://doi.org/10.1017/stc.2016.1 Published online by Cambridge University Press

'These four letters *s o l a* are not there': Language and Theology in Luther's Translation of the New Testament 146
Charlotte Methuen

Translating Christianity in an Age of Reformations 164
Simon Ditchfield

Nella lingua di ciascuno: Church Communication between Latin and Vernacular during the Counter-Reformation 196
Silvia Manzi

Transmitting and Translating the Excommunication of Elizabeth I 210
Aislinn Muller

Croatian Translation of Biblical Passages in Medieval Performative Texts 223
Andrea Radošević

Translating the *Life of Antichrist* into German and Czech in the Early Modern Period 242
Alena A. Fidlerová

St Pientia and the Château de la Roche-Guyon: Relic Translations and Sacred History in Seventeenth-Century France 257
Jennifer Hillman

Ethnography and Cultural Translation in the Early Modern Missions 272
Joan-Pau Rubiés

Translating Feeling: The Bible, Affections and Protestantism in England *c.*1660–*c.*1750 311
Michael A. L. Smith

Translating Christianity and Buddhism: Catholic Missionaries in Eighteenth- and Nineteenth-Century Burma 324
Andrew J. Finch

https://doi.org/10.1017/stc.2016.1 Published online by Cambridge University Press

John Ross and Cultural Encounter: Translating Christianity in an East Asian Context 338
James H. Grayson

The Evangelization of Korea, *c*.1895–1910: Translation of the Gospel or Reinvention of the Church? 359
Kirsteen Kim

The Nineteenth-Century Missionary-Translator: Reflecting on Translation Theory through the Work of François Coillard (1834–1904) 376
Esther Ruth Liu

Lin Shu's Translation of Shakespeare's Religious Motifs in Twentieth-Century China 389
Jenny Wong

'Playwrights Are Not Evangelists': Dorothy L. Sayers on Translating the Gospels into Drama 405
Margaret Wiedemann Hunt

Faith in the Hearing: Gospel Recordings and the World Mission of Joy Ridderhof (1903–84) 420
Darin D. Lenz

Speaking to God in Australia: Donald Robinson and the Writing of *An Australian Prayer Book* (1978) 435
R. J. W. Shiner

Revisiting 'Translatability' and African Christianity: The Case of the Christian Catholic Apostolic Church in Zion 448
Joel Cabrita

https://doi.org/10.1017/stc.2016.1 Published online by Cambridge University Press

Preface

Studies in Church History 53 takes as its theme 'Translating Christianity'. It represents the product of the Ecclesiastical History Society's Summer Conference and Winter Meeting for 2015-16, held under the presidency of Simon Ditchfield at the University of York in July 2015 and the Institute for Historical Research, London, in January 2016.

As is clear from this rich collection of articles, which brings together the plenary lectures and a peer-reviewed selection of the communications offered at the Summer Conference and Winter Meeting, translation is fundamental to Christianity and to the spread of its ideas and practices. We would like to thank Professor Ditchfield for encouraging the Society to engage with this fruitful theme, and also for his leadership of the Society as President for 2015-16. Our thanks go too to all who presented papers at these two very stimulating and successful conferences; this was the first year that communications were offered at the Winter Meeting and we are pleased that this proved such a successful initiative. Those who attended these meetings, chaired sessions and participated in the discussions all contributed to the further development of our understanding of the multi-faceted and multi-layered translations of Christianity. The editors are also grateful to the peer reviewers for their time and their insights, and to authors for their willingness to offer their work for publication and to engage with the editorial process. Dr Tim Grass has once again provided unstinting help as Assistant Editor; we would like to thank him for his engagement and the Ecclesiastical History Society for funding his post.

The Summer Conference and Winter Meeting could not have taken place without the efforts of the Society's Conference Secretary, Professor Michael Walsh, the conference team at the University of York, the Society's Secretary, Dr Gareth Atkins, and the staff of the IHR. To them too thanks are also due.

Last, but by no means least, we would like to congratulate Miriam Adan Jones, this year's winner of the Kennedy Prize for the best article by a postgraduate student accepted for publication in Studies in

https://doi.org/10.1017/stc.2016.1 Published online by Cambridge University Press

Church History. This was awarded for her article: 'The Language of Baptism in Early Anglo-Saxon England: The Case for Old English'. We are glad to announce that from 2016–17 the Ecclesiastical History Society will also be awarding an annual President's Prize for the best article by an early career scholar accepted for publication in Studies in Church History.

Charlotte Methuen
University of Glasgow

Andrew Spicer
Oxford Brookes University

https://doi.org/10.1017/stc.2016.1 Published online by Cambridge University Press

Contributors

Joel Cabrita
Lecturer in World Christianities, Faculty of Divinity, University of Cambridge

Marie Thérèse Champagne
Associate Professor of History, University of West Florida

Simon Ditchfield
Professor of Early Modern History, University of York

Alena A. Fidlerová
Deputy Director, Institute of Czech Language and Theory of Communication, Faculty of Arts, Charles University, Prague

Andrew J. Finch
Independent scholar, Ambleside

James H. Grayson
Emeritus Professor of Modern Korean Studies, School of East Asian Studies, University of Sheffield

Jennifer Hillman
British Academy Postdoctoral Fellow and Lecturer in Early Modern History, University of Chester

Margaret Wiedemann Hunt
Postgraduate student, University of Nottingham

Scott Fitzgerald Johnson
Assistant Professor of Classics and Letters, University of Oklahoma

Miriam Adan Jones
Postgraduate student, Vrije Universiteit Amsterdam

https://doi.org/10.1017/stc.2016.1 Published online by Cambridge University Press

Kirsteen Kim
Professor of Theology and World Christianity, Leeds Trinity University

M. D. Laynesmith
Anglican Chaplain, University of Reading

Darin D. Lenz
Associate Professor of History, Fresno Pacific University

Anne E. Lester
Associate Professor, Department of History, University of Colorado-Boulder

Esther Ruth Liu
Postgraduate student, Cardiff University

Silvia Manzi
Postgraduate student, University of Teramo

Charlotte Methuen
Senior Lecturer in Church History, University of Glasgow

Aislinn Muller
Postgraduate student, University of Cambridge

Andrea Radošević
Senior assistant, Old Church Slavonic Institute

Morgan Ring
Postgraduate student, University of Cambridge

Joan-Pau Rubiés
Research Professor, ICREA (Catalan Institution for Research and Advanced Studies) and Universitat Pompeu Fabra, Barcelona

R. J. W. Shiner
Postgraduate student, Macquarie University

Michael A. L. Smith
Postgraduate student, University of Manchester

https://doi.org/10.1017/stc.2016.1 Published online by Cambridge University Press

Jenny Wong
Postgraduate student, University of Glasgow

Lucy Wooding
Langford Fellow and Tutor in History, Lincoln College, Oxford

https://doi.org/10.1017/stc.2016.1 Published online by Cambridge University Press

ActaSS	*Acta sanctorum*, ed. J. Bolland, G. Henschen et al., (Antwerp etc., 1643–)
AHR	*American Historical Review* (1895–)
AnBoll	*Analecta Bollandiana* (1882–)
ASE	*Anglo-Saxon England* (1972–)
AV	Authorized [King James] Version
BL	British Library
BnF	Bibliothèque nationale Française
CathHR	*Catholic Historical Review* (1915–)
CChr	Corpus Christianorum (Turnhout, 1953–)
CChr.CM	Corpus Christianorum, continuatio medievalis (1966–)
CChr.SL	Corpus Christianorum, series Latina (1953–)
CERS	Church of England Record Society
CHC	*Cambridge History of Christianity*, 9 vols (Cambridge, 2005–9)
ChH	*Church History* (1932–)
DBI	*Dizionario biografico degli italiani* (Rome, 1960–)
DOP	*Dumbarton Oaks Papers* (1941–)
EME	*Early Medieval Europe* (1992–)
ET	English translation
HistJ	*Historical Journal* (1958–)
IRM	*International Review of Missions*, vols 1–57; *International Review of Mission*, vol. 58 on (1912–)
JAH	*Journal of African History* (1960–)
JBS	*Journal of British Studies* (1961–)
JECS	*Journal of Early Christian Studies* (1993–)
JEH	*Journal of Ecclesiastical History* (1950–)
JHI	*Journal of the History of Ideas* (1940–)
JMH	*Journal of Modern History* (1929–)
JMedH	*Journal of Medieval History* (1975–)
JMRS	*Journal of Medieval and Renaissance Studies* (1971–)
JRA	*Journal of Religion in Africa* (1967–)
JRH	*Journal of Religious History* (1960–)
JThS	*Journal of Theological Studies* (1899–)
LPL	Lambeth Palace Library

https://doi.org/10.1017/stc.2016.1 Published online by Cambridge University Press

LW	*Luther's Works*, ed. J. Pelikan and H. Lehmann, 55 vols (St Louis, MO, 1955–75)
MGH	Monumenta Germaniae Historica inde ab a. c. 500 usque ad a. 1500, ed. G. H. Pertz et al. (Hanover, Berlin, etc., 1826–)
MGH AA	Monumenta Germaniae Historica, Auctores antiquissimi, 15 vols (1877–1919)
MGH Epp. Sel.	Monumenta Germaniae Historica, Epistolae Selectae (1916–)
MGH SRG i.u.s.	Monumenta Germaniae Historica, Scriptores rerum Germanicarum in usum scholarum seperatum editi (1871–)
MGH SRM	Monumenta Germaniae Historica, Scriptores rerum Merovingicarum (1884–1951)
n.d.	no date
n.pl.	no place
NPNF I	*A Select Library of Nicene and Post-Nicene Fathers of the Christian Church*, Series I, ed. P. Schaff, 14 vols (New York, 1887–92 and subsequent edns)
n.s.	new series
ODNB	*Oxford Dictionary of National Biography*, ed. H. C. G. Matthew and Brian Harrison (Oxford, 2004)
OED	*Oxford English Dictionary*
OMT	Oxford Medieval Texts
P&P	*Past and Present* (1952–)
PBA	*Proceedings of the British Academy* (1904–)
PL	Patrologia Latina, ed. J.-P. Migne, 217 vols + 4 index vols (Paris, 1844–65)
RB	*Revue Bénédictine* (1890–)
RH	*Recusant History* (1951–2014)
RHE	*Revue d'histoire ecclésiastique* (1900–)
RQ	*Renaissance Quarterly* (1967–)
RTAM	*Recherches de théologie ancienne et médiévale* (1929–97)
s.a.	*sub anno* ('under the year')
SC	Sources Chrétiennes (Paris, 1941–)
SCH	Studies in Church History
SCH S	Studies in Church History: Subsidia
SCJ	*Sixteenth Century Journal* (1970–)
s.n.	*sub nomine* ('under the name')
Speculum	*Speculum: A Journal of Medieval Studies* (1925–)

https://doi.org/10.1017/stc.2016.1 Published online by Cambridge University Press

s.v.	*sub verbo* ('under the word')
TNA	The National Archives (Kew)
TRHS	*Transactions of the Royal Historical Society* (1871–)
WA	*D. Martin Luthers Werke. Kritische Gesamtausgabe*, ed. J. K. F. Knaake, G. Kawerau et al. (Weimar, 1883–)
WA.DB	*D. Martin Luthers Werke. Deutsche Bibel*, 12 vols in 15 (Weimar, 1906–61)

https://doi.org/10.1017/stc.2016.1 Published online by Cambridge University Press

M. D. Laynesmith, 'Translating St Alban: Romano-British, Merovingian and Anglo-Saxon Cults'

Fig. 1. Medieval Alban dedications in the British Isles. 54

Fig. 2. North-western European medieval Alban dedications. 60

Fig. 3. Conjectured Alban dedications before *c.*750. 66

Anne E. Lester, 'Translation and Appropriation: Greek Relics in the Latin West in the Aftermath of the Fourth Crusade'

Figs 1–2: Limburg *staurotheke*, Byzantine true cross reliquary, *c.*968–85 (fig. 1: top cover closed; fig. 2: top cover removed, small doors visible). Donated by Henry of Ulmen *c.*1208 to the convent of Stuben, where his sister, Irmgard, was the prioress. Dom und Diözesanmuseum, Limburg an der Lahn, Germany. Illustrations: Wikimedia Commons, online at: <https://commons.wikimedia.org/wiki/Category:Limburger_Staurothek#/media/File:Couvercle_de_Limbourg.jpg; https://commons.wikimedia.org/wiki/Category:Limburger_Staurothek#/media/File:Intérieur_de_Limbourg.jpg>, last accessed 5 December 2016. 102–103

Fig. 3: Wampum belt (6.5–7 x 143 cm), made of 3,546 wampum or shell beads, in the Mission of Lorette, near Québec, *c.*1678. Sent to Chartres and relics sent in return, *c.*1680. Trésor de la cathédrale de Chartres, Ministère de la Culture, France. Illustration copyright MBA Chartres, France. 114

Simon Ditchfield, 'Translating Christianity in an Age of Reformations'

Fig. 1: Cornelis Bloemart after Jan Miel, frontispiece to Daniello Bartoli, *Della vita e dell'Istituto di S. Ignatio, fondatore della Compagnia di Gesù* (Rome, 1659). Reproduced courtesy of the *Archivium Romanum Societatis Iesu*. 166

Fig. 2: Stefano Du Pérac (attrib.), *Le sette chiese di Roma* (Rome, 1575), etching 39.7 x 50.9 cm. Reproduced courtesy of the Metropolitan

https://doi.org/10.1017/stc.2016.1 Published online by Cambridge University Press

Museum, New York, Rogers Fund, Accession number 41.72 (1.12), <http://www.metmuseum.org>. 179

Fig. 3a: Interior of Santiago Apostol Coporacque. ©Hans Roegele. 186

Fig. 3b: High Altar Tabernacle, Duomo, Milan. ©Richard Schofield. 187

Fig. 4: Plaque with St Jerome, Macao, China, 17th century, Ivory, 13.5 x 8.5 cm. Cobral Moncada Leilões, Auction 139, lot 421. Reproduced courtesy of Cobral Moncada Leilões, Art Auctioneers, Lisbon, Portugal, <http://www.cml.pt>. 194

https://doi.org/10.1017/stc.2016.1 Published online by Cambridge University Press